

87

Hieronymus is Made Bishop of Pavia

- R0 1 *Muito punna d' os seus onrar*
2 *sempre Santa Maria.*
- S1 1 E desto vos quero contar
2 un gran miragre que mostrar
3 quis a Virgen que non á par
4 na cidad' de Pavia.
- R1 1 *Muito punna d' os seus onrar*
2 *sempre Santa Maria.*
- S2 1 Un crerig' ouv' i sabedor
2 de todo ben e servidor
3 desta groriosa Sennor
4 quant' ele mais podia.
- R2 1 *D' onrar os seus á gran sabor*
2 *sempre Santa Maria.*
- S3 1 Ond' avêo que conteceu,
2 poi-lo bispo dali morreu,
3 a un sant' om' apareceu
4 a Virgen que nos guia.
- R3 1 *Aos seus onrou e ergeu*
2 *sempre Santa Maria.*
- S4 1 E pois lle foi aparecer,
2 começou ll' assi a dizer:
3 "Vai, di que façan esleer
4 cras en aquele dia
- R4 1 *Os seus faz onrados seer*
2 *sempre Santa Maria.*
- S5 1 Por bisp' un que Geronim' á
2 nome, ca tanto sei del ja
3 que me serve e servid' á
4 ben, com' a mi prazia."
- R5 1 *Os seus onrou e onrrará*
2 *sempre Santa Maria.*
- S6 1 Poi-lo sant' ome s' espertou,
2 ao cabidoo contou
3 o que ll' a Virgen nomeou
4 que por bispo queria.
- R6 1 *D' os seus onrar muito punnou*
2 *sempre Santa Maria.*
- S7 1 Acordados dun coraçõ
2 fezeron del sa esleição,
3 e foi bisp' a pouca sazõ,
4 ca ben o merecia.
- R7 1 *Os seus onrou con gran razõ*
2 *sempre Santa Maria.*

[To 21](#), [I 87](#), [E 87](#)

Manuscript variants

S4.3] **E** façam S4.4] **E** aquel S5.1] **E** jeronim S5.3] **E** serv e S6.1] **E** se espertou S7.1] **E** dum S7.3] **E** bispo a

Underlay, refrains

To R0, S1 underlaid on 6 staves. Full refrains. R0.1 repeated after R2; R0.1+2 repeated after R3-7.
T R0, S+R1 underlaid, 9 staves. Full refrains. R0.1+2 repeated after R2-7.
E R9, S+R1-7 underlaid, 54 staves. Full refrains. R0.1+2 repeated before and after R2-7.

Editorial variants

R0.1] **V** dos S1.4] **M** çidad' **V** na cidad' S3.2] **V** poi-lo S4.3] **M1** façam **V** façam S4.4] **M1** aquel[e]
S5.1] **M2** Jeronim' S5.3] **M1** serv[e] R5.1] **M** onrou, onrrará S6.1] **M1** se espertou **V** Poi-lo sant' ome
se espertou R6.1] **M1** [D]'os, pun[n]jou **V** Os seus R6.2] **M1** Sempre S7.1] **M1** dum **V** dum S7.3] **M1**
bispo **V** bispo

Metrics

This poem has an individual *zejel* structure, with a variable parallelistic refrain occupying the position of the the normal invariable refrain.

8 6' | 8 8 8 6' | 8 6'
A B | c c c b | c B (NB in S.1 c=A)

All the MS witnesses of this poem misrepresent its structure and expand the text with repetitions of the initial form of the refrain, inserted in error as a consequence of their failure to recognise its variable refrain:

To, T AB |¹c c c b | AB |²⁻⁷c c c b c B | A B
E AB |¹c c c b | AB |²⁻⁷c c c b | AB | c B | A B

An alternative structure, closer to the MS witnesses and favoured by musical editors, would have the variable refrain followed by the invariable refrain, in a kind of double *vuelta*:

A B | c c c b c B | A B

This solution would imply that the first strophe, already unusual in that the A-rhyme of the refrain is reused as the rhyme of the *vuelta*, would also have an unrepresentative structure, with the invariable refrain repeated, once as variable refrain and once as invariable refrain:

AB | a a a b A B | A B

R0.1] =de_os

S1.4] =cidade de (*haplology*)

S2.1] =crerigo_ouve_i S2.3] gro·ri·o·sa S2.4] =quanto_ele R2.1] =De_onrar

S3.1] =Onde_avêo S3.3] =santo_ome_apareceu R3.1] A-os seus

S4.2] =lle_assi S4.3] es·le·er R4.1] se·er

S5.1] =bispo_un, Geronimo_á S5.3] =servido_á S5.4] =come_a

S6.1] =santo_ome se_espertou S6.2] a-o ca·bi·do-o S6.3] =lle_a; no·me·ou R6.1] De_os

S7.2] es·lei·çon S7.3] =bispo_a

Rubric

Como Santa Maria mandou que fizessen bispo ao crerigo que dizia sas oras.

To Ind dizia sempre T, E, E Ind fezessen E, E Ind dizia sempre T Ind *missing*

Captions (T)

1. Como un crerigo servia sempre mui ben a Santa Maria en todas sas oras.
2. Como morreu o bispo ond' era este crerigo servo de Santa Maria.
3. Como Santa Maria disse a un sant' ome que dissess' ao cabidoo que fezessen bispo a Geronimo.
4. Como o sant' ome diss' ao cabidoo o que lli mandou Santa Maria que llis dissesse.
5. Como todo o cabidoo alçaron por bispo Geronimo, crerigo de Santa Maria, con "Te Deum Laudamus".
6. Como Geronimo o bispo loava Santa Maria e ela o bēzeu por en.

3] disses 4] dis